

泉州文化古跡

The culture & historic sites of Quanzhou

顏華安題



黃水看 著

Authored by Huang Shuikan



中國文联出版社

泉州文化古迹

The culture & historic sites of Quanzhou

(汉英对照)

(Bilingual Chinese-English)

黄水看 著

Authored by Huang Shuikan

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

泉州文化古迹/黄水看著. - 北京: 中国文联出版社, 2005. 11

ISBN 7 - 5059 - 3304 - 3

I. 泉… II. 黄… III. 历史地理 - 中国 - 当代

IV. 3548

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 269573 号

书 名	泉州文化古迹
作 者	黄水看
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部
地 址	北京农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	王东升
责任印制	王东升
印 刷	北京天河印刷厂
开 本	850 × 1168 1/32
印 张	6
印 数	001 - 1000 册
版 次	2005 年 10 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 7 - 5059 - 3304 - 3/K · 3286
定 价	18.00

本书如有印装质量问题, 请直接与承印厂联系



1 东西塔

THE EAST & THE WEST PAGODAS



2 崇武古城

THE ANCIENT WALLED TOWN
OF CHONGWU



3 洛阳桥 LUOYANG BRIDGE

4 府文庙 CONFUCIUS LITERARY TEMPLE



5 牛姆林 NIUMU FOREST





- 6 清水岩 QINGSHUI GROTTO
- 7 老君岩 GROTTO IMMORTAL
- 8 九日山祈风石刻
PRAY FOR WIND OF STONE IN
NINE-DAY HILL
- 9 灵山圣墓
HOLY GRAVE OF THE LING HILL



12



11



13

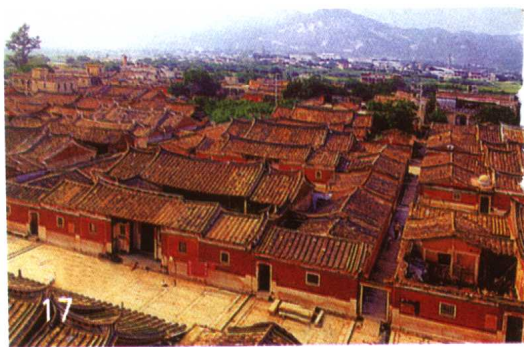
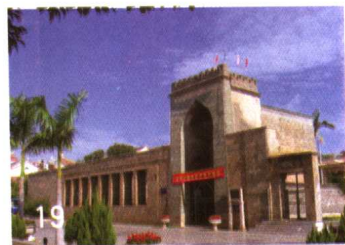


14

- 10 西湖公园 WEST LAKE PARK
- 11 深沪湾 THE BAY OF SHEN HU
- 12 天后宫 THE PALACE OF CELESTIAL EMPRESS
- 13 黄金海岸 GOLDEN COAST
- 14 仙公山 IMMORTAL MOUNTAIN



10



15 岱仙瀑布 THE WATERFALL OF DAI-IMMORTALS

16 郑成功纪念馆 THE MEMORIAL HALL OF ZHENG CHENG GONG

17 蔡氏古民居 CAI' S ANCIENT FOLK HOUSES

18 安平桥 ANPING BRIDGE

19 清净寺 QINGJING MOSQUE



序 (一)

文化名城泉州，文化积淀丰厚，文物名胜众多，构成泉州独特的风貌和魅力，这一方文化沃土，赋予了泉州人的禀性，也吸引了古往今来无数游客。几年来，由于工作的关系，接待了许多国内外来宾，特别是文化艺术界的专家，经常陪同他们徜徉于泉州青山绿水、巍峨庙宇之间，欣赏体味那自然造化、历史遗存中延绵的人文内涵，贵宾们的赞叹和叫绝更使人深感家乡泉州历史文化的厚重及其不可估量的价值。联合国教科文组织官员阿丽丝几次来到泉州。2004年，我和黄景跃先生在巴黎会见她时，她十分真情地说：“我要到泉州过退休后的生活”。阿丽丝是真正的上层社会人士，长期在欧洲生活，她的这句话实在令人震撼。泉州走向世界已有千年历史，泉州还将带着灿烂的历史和新的辉煌走向世界。为此，我们也需要更多的渠道与世界交流。

黄水看先生，泉州市农校退休教师，长期从事农业科学的教学和研究，曾协助我市土壤普查和农业区划工作。他通晓英文，对文史也颇感兴趣。他不是泉州人，但在泉州生活和工作多年，使他不仅热爱上泉州大自然的山水草木，也热爱泉州的文化。在游览观赏众多名胜古迹时，他悉心观察，领略泉州的无限风光。从70年代末开始，他以一个知识分子的敏锐，适应文化旅游和对外交流的需要，陆续搜集有关记载资料，写成有关景物、景点的介绍，并翻译成英文，在报刊上发表。至今集有泉州概况和主要名胜古迹等有关内容20篇，现汇编出版成册，供读者参阅，以弘扬祖国灿烂文化。他虽已年逾八旬，但这种孜孜不倦、辛勤耕耘的精神委实令人敬佩。



文化古迹

The culture & historic sites of Quanzhou

在泉州，散见于报刊的泉州名胜古迹英译不少，但较详细地结集出版不多。这本汉英对照，介绍泉州文化古迹书籍的付印出版，将对泉州的对外交流提供了便利，对宣传泉州也必能有所补益。

龚万全

2005年10月

序 (二)

有志不在年高，志在壮心不已。黄水看先生年逾八旬，德高望重，桃李三千。虽然在教育事业上作出很大的贡献，但是，仍然孜孜不倦地学习，精神令人敬佩。

他，平生所学，乃农业科学；从事专业，乃培养农业技术人才。然而，他学识渊博，兴趣广泛。为了充实知识，完善人生。他学习电脑，技术熟练，自修英语，在翻译方面有较高的造诣。退休之后，学犹未足，毅然进入泉州老年大学，选读诗词，吟诗作赋有长足的进步。近年来，他不但“老有所学”，而且“老有所用”。他对他的工作和生活的历史文化名城——泉州，有着深厚的感情，利用他的已熟悉泉州和熟练掌握中英两种语言的优势，以“泉州十八景”为中心，搜罗宏富的泉州文化，编纂成册，并翻译成中英对照的《泉州文化古迹》一书，由中国文联出版社公开出版。这既可为国内读者学习外语，向外介绍家乡文化事迹提供方便，又可供国外游客，透过此书，进一步了解泉州优秀的文化。沟通中外，一举两得，达到“老有所为”的愿望。

黄水看先生，为人热情、诚挚，富有毅力。他一家三代，都受过集美学校的教泽。他一生奉行陈嘉庚先生为集美学校制定的校训——“诚毅”。为了表达母校培养的深恩，他“诚毅”二字中心藏，积数十年热爱母校之情，用中英对照写出《集美情结》一书，旨在弘扬陈嘉庚先生的爱国兴教精神，向海内外宣传集美学校的发展歷程和为祖国培养人才的重大贡献。正当泉州老年大学创办20周年之际，为了报答学校为老年群体提供这所老年学府，他又满腔热情，

整理出版中英对照的《泉州文化古迹》一书，作为向泉州老年大学校庆20周年的献礼。

身为一位退休老人，要单独出版书籍困难是不少的。幸好泉州市旅游局、泉州市文化局、泉州老年大学给予热情的支持，使本书得以顺利地出版。市旅游局局长颜年安为书题签书名，市文化局副局长龚万全为书作序。黄水看先生虽为前辈，但我同他乃为集美学校校友，在泉州老年大学又有缘相聚，关心和支持他此书的出版，嘱我为之作序，盛情难却，因此，不揣浅陋，写下这点文字，勉作为序。

许在全

2005年11月18日

目 录

(Contents)

序 Foreword

1、泉州概况 A Survey of Quanzhou	1
2、泉州开元寺 The Kaiyuan Temple of Quanzhou	18
3、泉州承天寺 The Chengtian Temple of Quanzhou	40
4、泉州崇福寺 The Chongfu Temple of Quanzhou	51
5、泉州天后宫及其“马祖文化” The Palace of Celestial Empress in Quanzhou & the “Ma Zu’ s Civilization”	59
6、我国最古老的寺院与桥梁 The oldest temples and bridges in China	69
泉州清净寺 The Qingjing Mosque of Quanzhou	69
草庵摩尼教寺 The Thatched Hut-Manichaeian Temple	72
洛阳桥 Luoyang Bridge	75
安平桥 An-Ping Bridge	80
7、泉州十八景 The 18 Scenic Spots of Quanzhou	85
8、崇武古城 The Ancient Walled Town of Chongwu	114
9、关锁塔 (姑嫂塔) The Sisters-in-law Tower	119
10、龙山寺 Longshan Temple	121
11、泉州石笋 Stalagmite of Quanzhou	124
12、屈斗宫古瓷窑址 Qudougong Ancient Kiln Relic	128
11、民族英雄郑成功 National hero-Zheng Chenggong	130



文化古迹

The culture & historic sites of Quanzhou

14、李贽故居	The Former Residence of Li Zhi	134
15、漫谈泉州的外来语	Random talk at foreign languages of Quanzhou	136
16、泉州市主要名胜古迹英译	The English translation of the main famous scenic spots & historic sites in Quanzhou City	139
17、佛教在泉州	Buddhism in Quanzhou	144
18、Qingyuan Mountain holds the past sacred		157
19、The luster of ages		164
20、泉州老年大学简介	A brief introduction of Quanzhou Aged University	170
参考书目	Bibliography	176
后记	Afterword	179

泉州概况

泉州市地处福建省东南部，与台湾海峡隔海相望，位于东经117°25′-119°05′，北纬24°30′-25°56′。现辖鲤城区、丰泽区、洛江区、泉港区、晋江市、石狮市、南安市和惠安县、安溪县、永春县、德化县、金门县（待统一）以及清濛经济技术开发区。面积11015平方公里，人口752万（未包括金门），农村土地和人口约占80-90%左右。以汉族为主，其中回、蒙、苗、畲等42个少数民族10多万人。居民通用闽南话和普通话。

泉州地质构造以火成岩为主，高山、谷地、丘陵面积占五分之四。晋江中下游平原面积345平方公里，为福建第四大平原。环泉州城区自东北绕至西南有清源山、葵山、紫帽山、罗山。山虽不高，却层峦叠翠，奇石嶙峋，云霞缭绕，古迹遍布。晋江、洛阳江流经泉州城区，一南一北，蜿蜒入海。

泉州枕山面海，属亚热带海洋性季风气候，温和湿润，夏长冬短，四季如春。唐人咏泉州诗句：“山无高下皆行水，树不秋冬尽放花。”点明了泉州地理气候特色。

年平均气温达18-20℃左右，年平均雨量达1000-1800毫米，全年日照时数达2200小时，每年从5-11月是台风季节，有时带来暴雨，台风雨占全年总雨量30%左右。从2-6月是雨季（锋面雨），降雨量占全年总雨量60%左右；10-11月是旱季。6-7月，有时有雷阵雨，1-2月是霜期，无霜期达300-320天。5-8月多东南风，9月至翌年4月多东北风。

泉州海域辽阔，海域总面积7864平方公里，海岸线长427公里。



港湾曲折，岛屿罗列，自北而南有肖厝、崇武、秀涂、后渚、石湖、祥芝、永宁、深沪、围头、东石、安海和石井等港口。被誉为“全国少有，世界不多”的肖厝港在湄州湾南，不冻不淤，水深10-13米的海岸线10.7公里，可建造5-30万吨船舶位。岛屿有大担、二担、大坠、小坠、大竹、小竹、惠屿、大小金门岛屿等。

地质构造与矿产资源：

泉州是我国东南丘陵的小部分，地形明显受地质结构和岩石的影响，地表西北高而东南低。

泉州在大地构造上处于“华夏古陆”的东部。上古生代前（距今约三亿七千五百万年以前），受地壳运动的影响而形成大陆。在上古生代时，除了缓慢上升和局部海蚀外，无多大变化。到了中生代的后期（距今约八千万年至一亿四千万年前），发生了强烈的地壳运动及火山喷出，接着便是多次的花岗岩侵入，以后还有辉绿岩的入侵。因此，经过初步调查，泉州的主要岩石有黑云母花岗岩、花岗岩细晶岩、辉长岩、辉绿岩、石英斑岩、玄母岩、片麻岩、硅质砂岩、花岗闪长岩、页岩、石英粗面岩、英长岩、正长玄母岩和石灰岩等。全市主要矿产30多种，包括金属和非金属两大类：如铁、铜、铅、钼、锌、银、金、煤、石灰石、耐火土、高岭土、花岗岩、辉绿岩和石英沙等。

当时，由于泉州发生强烈的地壳运动，大范围的断层和岩浆的入侵，因而形成两组断裂带：一组是东北向西南；另一组是西北向东南。泉州基本上是处于这两条断裂层带的交会处，这一构造大体上决定了今天泉州大陆和海洋的基本轮廓。

到了新生代时期（距今约八千万年），泉州的地壳运动以上升为主，并发生多次的地震。如公元1604年12月29日（明万历13年），泉州发生八级大地震（双塔却安然无恙）。据《泉州府志》记载，这次受地震破坏的范围很广，许多地区受到影响。包括福建、浙江、江西、江苏、广东广西等省。在本省就有十几县受到地震影响而遭受破坏。

地形特征：

泉州属我国东南丘陵的一小部分，地形受地质构造与岩石性质影响非常明显，河流的流向和山脉的走向，甚至于港湾的形状，都受到构造线的控制。在亚热带气候的影响下，经长期强烈的侵蚀、切割和堆积作用，造成复杂多样的地形。主要地形特点是：地面北高南低，而东南地区属于丘陵和平原，低山主要分布在北部，属于戴云山脉，多数系火山熔岩和岩浆的侵入所构成，不易风化，多数山峰的海拔高度超过500米以上。其中，德化戴云山主峰海拔1856米，为我省第二高峰，大磨山海拔836米为市郊区最高峰。其它的低丘陵，都生长着松、杉、竹、龙眼和其它森林，大多数是常绿群落。

丘陵分布较广，以北部较多，少数分布在南部，呈带状分布，大部分系花岗岩构成，易于风化，经长期侵蚀的结果而成的。南部丘陵海拔在500米以上的，只有大阳山（621米），小阳山（532米）和紫帽山（500米）。其它低于500米，包括清源山（498米）、桃花山（131米）。地势逐渐地向海岸递降。

清源山是由于岩浆侵入的黑云母花岗岩所构成。由峭壁、多孔岩层等构成的自然景观，它是一座具有名胜古迹的山岭，主要岩石为花岗岩、石英斑岩和辉绿岩。山的南坡修建了许多梯田和果园，已种茶叶、亚热带果树和旱作。

泉州的东南部，分布一片冲积平原，这片平原在古代原为泉州湾的一部分。后来，由于海岸上升，经晋江沉积物和海洋沉积物长期堆积而成，这种冲积作用至今尚在进行着。根据海洋资料，660年以来，泉州平原向海洋延伸了4公里左右。其中，有些丘陵属于被侵蚀的平原，这些平原海拔低于10米以下。晋江流入东海，两岸有许多大小沙滩和砂丘。在泉州平原，土壤肥沃，灌溉方便，是主要的粮食基地。

泉州东南滨海，海岸线比较曲折，属于多种类型的海岸，晋江下游和海滨属砂质海岸，有宽广的海滩，有利于发展海洋养殖业。由于泉州海岸不断上升，在沿岸的丘陵地上，有许多由于海蚀所形



成的海蚀洞和海蚀崖，这些海蚀洞和海蚀崖形成蜂窝状，并构成三级台地，使它形成美丽的自然景观。

泉州后渚港，是一个著名的天然良港，它位于晋江下流，而泉州港湾的海岸曾多次改变。在古代，泉州以及附近的郊区曾被海水所淹没。以后，经过缓慢的振荡式上升活动，逐步形成今日的海蚀海岸地形，这就有利于围垦，发展农业生产。

土地资源：山地面积1021万亩，森林面积711万亩，江河水面积200万亩，浅海滩涂118万亩，耕地228万亩，林木蓄积量1833多万立方米，可供开发的水资源45万千瓦。

山：全市千米以上大山455座，还有中山、低山、丘陵、平原和滩涂。

土壤类型：有红壤、砖红壤、砖红壤性红壤、黄壤、水稻土、草甸土、紫色土、石灰石土、潮土、风沙土和盐土等。

水利资源：全市主要河流34条。其中，晋江发源于德化戴云山，全长达300多公里，流域面积达5630平方公里，占我市灌溉面积三分之二，不仅是我市最长最大的河流，也是本省第三大河流。

山美水库位于南安九都和晋江的东溪支流，是一个灌溉、发电和防洪的水库，综合上面的各支流，总容水量达三亿九千五百万立方，总灌溉面积达60万亩。

其中，金鸡引水闸尤其重要，它的灌溉面积达10万亩以上。有了水渠，就会逐步改变那里的农业生产面貌。

洛阳江是泉州的第二条大河流，它发源于泉州市北郊的朴鼎山，全长达40多公里，流域面积达230多平方公里，使原来一万多亩贫瘦的土地变为高产田。

生物资源：全市森林有174科、599属、1127种（或变种），包括亚热带雨林和常绿阔叶林树种。

大田作物：有1000多种。如水稻、大麦、小麦、甘薯、马铃薯、高粱、玉米、粟、大豆、豌豆、花生、芝麻、甘蔗和烟草等。

水果：共有50科、70属、1000多种。如龙眼、荔枝、柑桔、杨